

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

П.В. Сысоев

Аннотация. Рассматривается вопрос использования лингвистического корпуса в методике обучения иностранным языкам. В ней автор: а) дает определения понятий «лингвистический корпус», «национальный лингвистический корпус», «конкорданс», «корпусная лингвистика»; б) проводит краткий экскурс в историю зарождения корпусной лингвистики как раздела языкознания; в) приводит примеры английского, немецкого и французского лингвистических корпусов; г) рассматривает возможные методы использования лингвистического корпуса в формировании лексико-грамматических навыков обучающихся.

Ключевые слова: лингвистический корпус, национальный лингвистический корпус, корпусная лингвистика.

Общеизвестно, что основной целью обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе и вузе является формирование иноязычной коммуникативной компетенции во всем многообразии ее компонентов. Предполагается, что по мере постепенного перехода с одного уровня владения языком на более высокий (от А1 до С2 по общеевропейской шкале владения иностранным языком) каждый обучающийся способен понимать и вербально или письменно выстраивать свое речевое высказывание в соответствии с языковыми и культурными традициями страны изучаемого языка на более высоком уровне. В этой связи можно предположить, что соответствие речевого высказывания обучающегося языковым нормам изучаемого языка будет находиться в прямой зависимости от использования корпуса образцовых аутентичных текстов, служащих прототипами его речевого поведения в условиях реальной коммуникации. Иными словами: чем больше и лучше в процессе обучения ученик усвоит образцов речевого поведения, тем ближе к языковой норме будет его речевое высказывание. Развитие Интернет-технологий значительно облегчило доступ к корпусам аутентичных текстов и позволило интенсифицировать использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку.

Определение понятий

Лингвистический корпус – это массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой. Лингвистический корпус может включать как письменные тексты (тексты газет, журналов, литературных произведений), так и транскрипты радио- и те-

лелепередач. Организация корпуса может быть самой разнообразной. В зависимости от целей его создания в корпус могут входить тексты на конкретном языке, одного или нескольких авторов и литературных жанров, написанные в определенный исторический период и т.п. Весь массив текстов в корпусе систематизирован. Это значит, что в корпусе зафиксировано расположение каждого слова в предложении по отношению к другим словам, а также учитывается частота его использования в данном корпусе.

Национальный лингвистический корпус – огромная коллекция устных и письменных текстов различных жанров, стилей, региональных и социальных вариантов, представленных в языке и интересных для изучения языка. Национальный лингвистический корпус служит для изучения лексики и грамматики языка, а также для отслеживания малейших изменений в языке. На основе именно национального корпуса создаются грамматические справочники и академические словари.

Конкорданс – это программа, позволяющая анализировать большие массивы текста на предмет обнаружения закономерностей использования в языке слов или выражений. Конкорданс осуществляет поиск запрашиваемого слова в корпусе и выдает в новом окне несколько фрагментов предложений из разных текстов, в которых используется данное слово или выражение. На основании полученных результатов конкорданса можно как понять значение данного слова из контекста, так и провести анализ его употребления в языке. В табл. 1 представлен пример результатов поиска слов *look* и *watch* в Британском национальном корпусе.

Т а б л и ц а 1

1	come to Purley she offered to come and	look	after me. She was a real treasure, of yeoman
2	and I'm sure Ellie can be persuaded to	look	after the children for a bit. If I contribute
3	till tomorrow, Miss Jeannie, and	look	after yourself." And with those weak words
4	This is the problem of how to	look,	and not the problem of what to look for. It
5	stores, and he picked it up, took a last	look	around the underground gallery, sniffing the
6	to detect as you might imagine. You can	look	as fit as a fiddle and yet be bloodless. My test
7	above the hob is that it is easier to	watch,	as you don't have to bend, and allows the
8	heavy lift and fullness. He kept a sharp	watch	but made no attempt to conceal his coming
9	slid gently back and forth along the gold	watch	chain slung across his wide chest. His
10	have been nothing pleasanter than to	watch	Christmas browsing, while one bore gently on
11	of us know the remarks made about the	Watch	Committee – and they are not always too kind

Данный пример отчетливо показывает, что конкорданс выдает каждое слово в контексте его реального использования. Результаты поиска можно использовать для уточнения словоупотребления и выведения правил использования определенных слов и выражений в языке, а также для изучения грамматического строя языка.

В сети Интернет существует множество корпусов, которые можно использовать для анализа словоупотребления или грамматического строя языка. При этом пользователю (ученику, студенту, учителю) важно осу-

существовать верный выбор конкретного лингвистического корпуса для решения конкретных учебных/научных задач. Например, если пользователю необходимо выявить различия в использовании глаголов *stare* и *gaze* в современном английском языке, то наиболее подходящим для решения этой учебной задачи будет Британский национальный корпус. Если же пользователь ставит своей задачей выяснить частотность использования слова «*thy*» в произведениях У. Шекспира, то более подходящим для решения этой учебной задачи будет корпус произведений В. Шекспира (Shakespeare Corpus) (<http://www.opensourceshakespeare.org/concordance/findform.php>), т.к. другие корпуса могут не включать в себя произведения этого английского автора в количестве, необходимом для лингвистического анализа и выявления закономерностей.

Корпусная лингвистика – это раздел языкознания, занимающийся выявлением закономерностей функционирования языка через его анализ и изучение с помощью лингвистического корпуса.

История зарождения корпусной лингвистики

Свой отсчет корпусная лингвистика как раздел языкознания начинает с 60-х гг. XX в., когда в Брауновском университете (США) учеными Н. Френсисом (Nelson Francis) и Г. Кучера (Henry Kucera) был создан первый большой корпус текстов на машинном носителе. Корпус содержал около 500 тысячесловных печатных текстов американского варианта английского языка, принадлежащих 15 наиболее массовым жанрам американской прозы (газетные статьи, рецензии, художественные тексты, научные тексты, тексты религиозного содержания, фантастика, биографии и т.п.) общим объемом около 1 млн слов. По мнению создателей, Брауновский корпус был достаточно представительным для американского варианта английского языка и предназначался для отражения лингвистических особенностей американской печатной прозы.

В основе отбора текстов для данного корпуса лежали следующие четыре критерия:

- *происхождение автора и состав текста* (автор должен был быть урожденным носителем американского варианта английского языка, диалог не должен был занимать больше половины текста);
- *синхронизация* (в корпус вошли тексты, впервые опубликованные в 1961 г.);
- *численное соотношение текстов разных жанров*;
- *доступность для компьютерной обработки данных* (с помощью тэгов – закладок и пометок – в тексте для классификации и быстрого поиска).

Появление Брауновского корпуса мгновенно оживило научную общественность и стимулировало научную дискуссию, в центре внимания которой были основные критерии отбора текстов и потенциальные возможности корпуса для научного анализа. Перечисленные четыре крите-

рия и пятнадцатиджанровая представительность американской печатной прозы определили надежность Брауновского корпуса, который стал активно использоваться в лингвистических исследованиях. Постепенно в процессе его использования ученые пришли к пониманию того, что провести некоторые сравнения и выявить определенные закономерности можно только путем анализа крупных текстовых массивов, организованных по определенным правилам, что позволял исключительно созданный корпус. Так начали проводиться новые исследования языка на уже более высоком и надежном уровне в рамках нового направления в языкознании, которым стала корпусная лингвистика.

Брауновский корпус и критерии отбора текстов послужили основой для создания Британского корпуса (LOB – Lancaster-Oslo/Bergen), названного по месту его создания. Новый Британский корпус позволил проводить исследования контрастивно-сопоставительного характера, выделяя сходства и различия между американским и британским вариантами английского языка.

Постепенно лингвисты других стран также начали заниматься разработкой лингвистических корпусов своих языков, что привело к созданию в 1992 г. «Европейской корпусной инициативы» (European Corpus Initiative (ECI)) – международной организации, занимающейся созданием огромного многоязычного корпуса для научных целей. В настоящее время многоязычный корпус ECI включает более 50 корпусов разных языков.

Практическое применение результатов корпусной лингвистики можно наблюдать, прежде всего, в области лексикографии. На основе компьютерной обработки массивов текстов создаются новые словари типа COBUILD (Collins Birmingham University International Language Database) (corpus-build – созданный на основе анализа лингвистического корпуса), фиксирующие самые современные тенденции в использовании языка и частотность использования слов.

Современные лингвистические корпуса

В настоящее время практически все современные языки имеют лингвистические корпуса. В табл. 2 приводятся примеры наиболее распространенных лингвистических корпусов, которые доступны в сети Интернет и могут быть использованы в обучении иностранному языку.

Большинство корпусов снабжено пометками, которые указывают на часть речи, род, число, падеж и т.п. запрашиваемых слов.

Таблица 2

Название корпуса и адрес в сети Интернет	Краткое описание
Английский язык	
Британский национальный корпус (British National Corpus) http://www.natcorp.ox.ac.uk/	Объем корпуса – свыше 100 млн словоупотреблений
Лингвистический корпус английского языка (The Bank of English) http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx	В состав корпуса входят различные типы письменных текстов и устной речи. В общедоступной версии корпуса существует возможность выбора подкорпуса: британские книги, газеты, журналы, радиопередачи и др. (36 млн словоупотреблений); американские книги, радиопередачи и др. (10 млн словоупотреблений); британская устная речь (10 млн словоупотреблений). Объем корпуса – 524 млн словоупотреблений, объем общедоступной части – 56 млн словоупотреблений
Американский национальный корпус American National Corpus (ANC) http://americannationalcorpus.org/	Планируется создание представительного корпуса объемом 100 млн словоупотреблений. Объем готового фрагмента корпуса – 10 млн словоупотреблений
Мичиганский корпус академического английского языка Michigan Corpus of Academic Spoken English: MiCASE http://quod.lib.umich.edu/m/micase/	Объем Интернет-версии корпуса – 152 источника (1 848 364 слов)
Немецкий язык	
Корпус Берлинской Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus http://www.dwds.de/pages/pages_textba/dwds_textba.htm	Корпус послужил основой для Цифрового словаря немецкого языка XX в. (DWDS)
Немецкая лексика онлайн Projekt Deutscher Wortschatz http://wortschatz.uni-leipzig.de/	Содержит 35 млн предложений с 500 млн слов
Корпусы института Немецкого языка LIMAS-Korpus http://www.korpora.org/Limas/	Самая большая в мире коллекции немецкоязычных текстовых корпусов
Корпус немецкого языка IDS-Korpora http://www.ids-mannheim.de/kt/korpora.html	Представительный корпус современного немецкого языка (литературный язык), 1970 г.: выборка в 500 текстов, текстовых фрагментов, различных видов текста; в общей сложности 1 млн словоформ. Корпус можно найти в полном объеме в Интернете
Французский язык	
Корпус французского языка Corpus de Référence du Français parlé http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html	440 000 слов, 134 фото, более 36 ч устной речи
Корпус разговорного французского языка Un corpus d'entretiens spontanés http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80	Корпус содержит 95 бесед

Использование конкорданса

Для использования лингвистического корпуса достаточно зайти на его Интернет-сайт (табл. 2), ввести в окно «поиск» необходимое слово или выражение и начать поиск (нажать на клавишу «Enter») (рис. 1, 2). После этого конкорданс выдаст на экран несколько фрагментов предложений из разных текстов, в которых используется данное слово или выражение (рис. 3). Полученные результаты можно использовать как в исследовательской работе, так и в методике обучения иностранному языку.

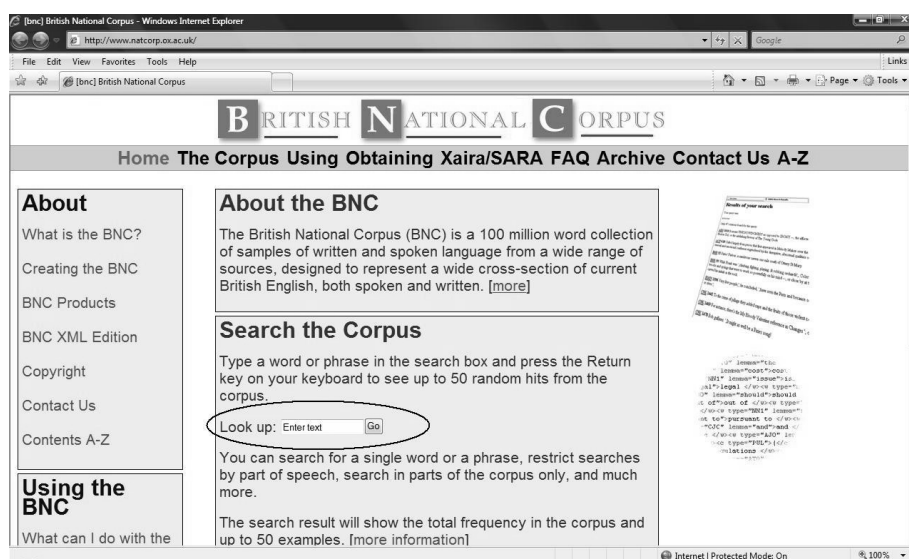


Рис. 1. Скриншот Интернет-сайта Британского национального корпуса

Лингвистический корпус и методика обучения иностранным языкам

В связи с тем, что лингвистический корпус представляет собой собрание различных текстов и программа конкорданс позволяет выявлять местоположение конкретных слов и выражений в текстовых массивах, наиболее широкое распространение в методических целях лингвистический корпус может получить при формировании лексико-грамматических навыков обучающихся.

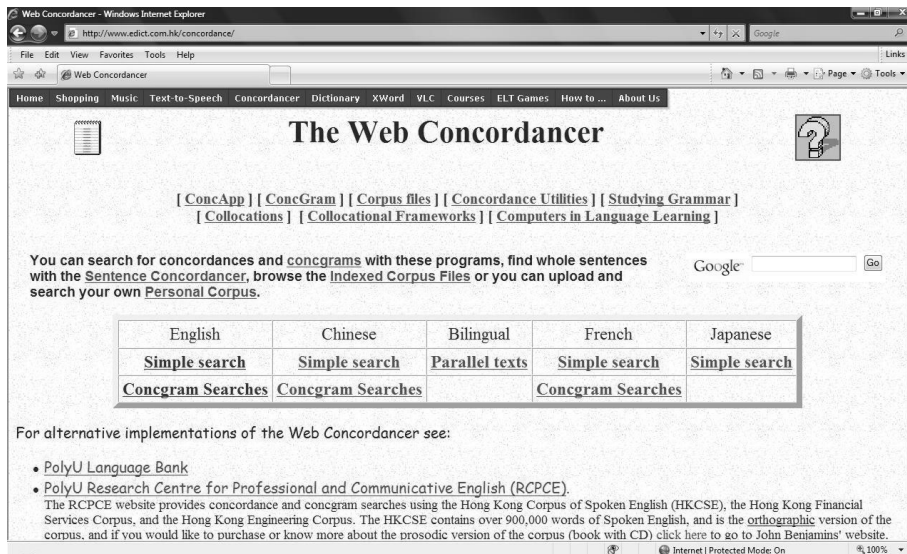


Рис. 2. Скриншот Интернет-сайта конкорданса

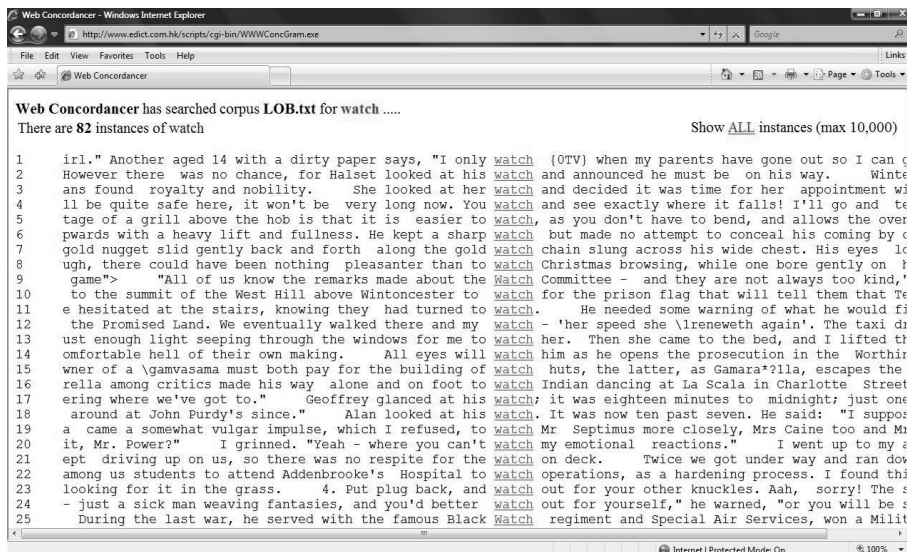


Рис. 3. Результаты поиска в программе конкорданс

Формирование лексико-грамматических навыков на основе использования лингвистического корпуса возможно исключительно в рамках *проблемного подхода*. В отличие от широко распространенного *репродуктивного подхода*, дидактическая сущность которого заключается в пассивном получении обучающимися информации, *проблемный подход* позволяет активизировать речемыслительную деятельность учащихся и

студентов в процессе формирования языковых навыков и развития речевых умений. В результате реализации проблемного подхода обучающиеся превращаются в первооткрывателей, создателей и соавторов языковых правил и закономерностей. Знания, полученные на основе проблемного обучения, хорошо и надолго усваиваются.

В одной из предыдущих работ мною описывалась реализация проблемного метода обучения английского грамматике «Исследование – Изучение – Использование» [1, 2], который позволяет создать условия для более эффективного формирования грамматических навыков. Вместо готовых грамматических правил обучающиеся получают от учителя фрагменты текстов на изучаемом языке с выделенными грамматическими структурами и формами. Ученикам предлагается самим изучить данные примеры и сформулировать правило. После этого они могут ознакомиться с описанием изучаемого правила в учебнике или грамматическом справочнике, сопоставить его с собственным и перейти к использованию новой структуры в коммуникативно-ориентированных заданиях.

Этот же метод может быть использован при обучении грамматике или лексике на основе лингвистического корпуса. Однако вместо готовых распечаток с ситуациями использования конкретного слова или грамматического времени обучающиеся сами обращаются к Интернет-версии лингвистического корпуса, осуществляют поиск и обработку данных. Это позволит сформировать у обучающихся необходимые стратегии языкового образования и самообразования. Вместе с тем, руководствуясь собственным опытом использования лингвистического корпуса на занятиях по иностранному языку, хотелось бы обратить внимание читателей на несколько важных моментов, которые необходимо учитывать при планировании занятий.

Во-первых, на начальной стадии владения языком и начальном уровне сформированности информационно-коммуникационной компетенции (начальная и средняя школы) вместо обращения учеников непосредственно к программе конкорданс преподаватель может сам раздавать распечатанные варианты результатов поиска в лингвистическом корпусе для последующего анализа, предварительно отсеяв сложные для понимания примеры (см., например, табл. 3). Неумение обращаться с компьютерными программами и невладение основными навыками работы в сети Интернет сделают процесс обучения невозможным.

Во-вторых, после любой самостоятельной исследовательской работы обучающихся с использованием лингвистического корпуса и конкорданса независимо от того, насколько успешно они решили поставленную задачу и разобрались в изучаемом аспекте языка, необходимо предоставить им возможность ознакомиться с описанием самих правил в грамматическом справочнике или учебнике. Какими успешными бы не были учащиеся, они всегда будут себя увереннее чувствовать, если знают, куда можно обратиться для уточнения или разъяснения.

В-третьих, языковая исследовательская работа ставит ученика в центр процесса обучения. Роль же учителя будет заключаться в осуществлении неформального контроля исследовательской деятельности учеников. Последним может понадобиться помощь эксперта при выявлении грамматических правил или языковых закономерностей. Поэтому на стадии изучения данных конкорданса преподаватель должен помогать обучающимся увидеть *верные* закономерности и сформулировать правило.

В-четвертых, прежде чем давать конкретные задания обучающимся, учитель сам должен предварительно изучить результаты поиска в лингвистическом корпусе и определить тот лингвистический корпус, который необходим для решения поставленных учебных задач. Следует быть готовым, что конкорданс не всегда выдаст данные, соответствующие толковому словарю. Многие примеры могут быть сложны для понимания обучающихся.

Рассмотрим некоторые возможные задания на формирование лексико-грамматических навыков обучающихся на основе использования лингвистического корпуса.

1. *Использование лингвистического корпуса для определения значения слов.*

Задание: изучите данные конкорданса и определите значение слова «magnificent» (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

1	important point, however, is that these	magnificent	achievements, unlike those of later decades,
2	composed the Amen corner it was a	magnificent	and beautiful experience,
3	One high-up camera shot is	magnificent,	as the Germans straggle from a cathedral,
4	everybody on stage was	magnificent.	At the other extreme in character
5	Bobbie and Linda looked	magnificent	at their wedding.
6	imaginative and colorful and	magnificent	ballet, The Stone Flower. This masterpiece
7	psychoanalysis delivers to the writer a	magnificent	irony and a moral problem of great
8	with Garrison and Charles, showed a	magnificent	moral bravery when facing mobs

Анализ нескольких вариантов контекста употребления слова «magnificent» позволяет сделать вывод, что данное слово может использоваться в значении «замечательный», «прекрасный», «великолепный» и «красивый» (о достижении, балете, свадьбе, фотографиях и т.п.), что действительно соответствует значению данного слова. При этом при выборе данного задания значение изучаемого слова должно хорошо просматриваться в контексте.

Вместе с тем следует отметить, что подобное задание может быть использовано для изучения новой лексики, если слово имеет одно значение и не образует в сочетании с другими словами сложных слов, что может запутать обучающихся. Исключением будет задание на использование лингвистического корпуса для выявления нескольких значений одного и того

же слова. В этом случае преподавателю необходимо будет дать четкую установку, сколько значений одного слова учащиеся должны выявить.

2. *Использование лингвистического корпуса для изучения полисемии слова.*

Задание: пользуясь результатами поиска в лингвистическом корпусе, определите наиболее широко используемые значения слова «hand» (табл. 4).

Таблица 4

1	for, they live a meaningless	hand	to mouth existence. It's
2	Nesting Cats. Each of these	hand	-painted wooden cats is hollow
3	and instruments come easily to	hand.	Nidely sensibly fit a side-
4	and other venues, has first	hand	experience of the yachts, their
5	of the party. INT: On the other	hand,	Alan Clark says he'll never
6	picked up his five cards in one	hand	then slowly reached out his
7	enough to leave Brundle with one	hand	in his pocket, the other
8	back to the dealer, money in	hand	and anxious to repeat the
9	his life he will try his	hand	at many things. The Monkey
10	Manor, Ascot. In the second	-hand	market, notable schemes include
11	I don't think Schmeichel got the	hand	in it I think the defender did

Анализ данных конкорданса позволит обучающимся сделать следующие выводы: (а) слово «hand» продолжает использоваться в своем первом значении «рука» (примеры 6 и 7); (б) однако в реальной речи чаще всего слово «hand» используется в сочетании с другими словами, образуя обычные или идиоматические выражения («live from hand to mouth» – едва сводить концы с концами (пример 1), «come to hand» – гореть в руках, мастерски владеть чем-либо (пример 3), «first-hand experience» – личный опыт (пример 4), «try one's hand» – попробовать себя в чем-либо (пример 9), «second-hand» – бывший в употреблении (пример 10), «get the hand in something» – набить руку в чем-либо (пример 11), «on the other hand» – с другой стороны (пример 5), «hand-painted» – ручной работы (пример 2), «[money] in hand» – [деньги] под рукой (пример 8)). Такое задание может быть дано на старшей ступени обучения или в вузе.

3. *Использование лингвистического корпуса для изучения управления глаголов.*

Задание: изучите данные конкорданса и объясните управление глаголов «tell» и «say» (табл. 5).

В связи с тем, что лингвистический корпус содержит примеры из реальной речи, наиболее четко разница в управлении глаголов просматривается в прошедшем времени.

Таблица 5

1	with the church or religious life, he	told	delegates Friday.
2	his proposal. He shouted at her and	told	her he loved her and couldn't
3	the stone sculpture was in. Eugene	told	him and he promptly forgot. They
4	man. Benched at Tulsa in 1955, he	told	manager Dutch Meyer: «I can't play
5	he wouldn't leave her either – he had	told	me that. He was too honorable to leave
6	never named any suspect. She	told	police about the prospective tenant she
7	should insist on a public debate, he	said	at length. «There is more to the
8	«This is a poor boy's bill»,	said	Chapman. «Dallas and Fort Worth
9	disturbed by my watching him,	said	Charlotte. «Did you watch him?»
10	Liston had said and he	said	Liston was a double-crosser and said
11	The Circuit Court jurist	said	the boy will have a hearing in

Изучая данные примеры, учащиеся могут сделать следующие заключения: во-первых, глаголы «tell» и «say» имеют управление: «**tell somebody something**» и «**say something to somebody**»; во-вторых, глагол «say» используется преимущественно для образования прямой речи (примеры 7–9). Кроме того, работая с лингвистическим корпусом, можно встретить достаточное количество примеров, когда оба глагола используются с вспомогательным глаголом «to be» и образуют прошедшее длительное время: «Barbara was saying...» или «Students were telling me», что характеризует разговорную речь.

4. Использование лингвистического корпуса для составления лексико-грамматических тестовых заданий.

Задание: изучите данные конкорданса и определите зашифрованное слово. Какая это часть речи? Что позволило вам определить это слово (место в предложении, пунктуация и т.п.)? Какой частью речи является зашифрованное слово? Какое можно сделать заключение об использовании данного слова в речи? (табл. 6).

Таблица 6

1	presides as a representative of Christ.	XXXX ,	the Roman Catholic layman, Micheal
2	Other side-effects,	XXXX ,	are very rare. The progestogen
3	meat to become enchiladas. Beans,	XXXX ,	are the staple food – the pinto variety
4	social cornerstone of apartheid.	XXXX ,	President F W de Klerk warned that the
5	to get reproducible results. You can,	XXXX ,	also add quantities of dilute developer to
6	constitution. What has happened,	XXXX ,	will be a major boost to the forces in
7	their approach to the Yugoslav crisis.	XXXX ,	as Simon Ingram reports, beneath the

Очевидно, что одного контекста явно недостаточно, чтобы однозначно определить зашифрованное слово. Однако анализ нескольких примеров позволит сделать заключение, что это зашифрованное слово служит для соединения слов или частей в предложении. Оно всегда выделяется запятыми, используется в значении «однако». Зашифрованным словом является соединительное наречие «however».

Задания, аналогичные этому, могут быть использованы для создания тестовых заданий, направленных на контроль модальных глаголов, вспомогательных глаголов, неправильных глаголов, грамматических форм глаголов, степени сравнения прилагательных, артиклей, предлогов, изучаемой лексики и т.п. При этом важно, чтобы значение слова всегда четко просматривалось в предлагаемых для анализа примерах контекста.

5. *Использование лингвистического корпуса для изучения грамматических времен.*

Задание: изучите данные конкорданса и сформулируйте правило образования настоящего длительного времени в английском языке (табл. 7).

Таблица 7

1	has gone wrong some place. <u>I</u>	am	<u>getting</u> dividends on only 50 shares.
2	«and I felt strong. When <u>you</u>	are	<u>playing</u> like that you'd better attack».
3	Cohen is chairman of this phase and <u>she</u>	is	<u>getting</u> an artistic assist from
4	the time of day. <u>Other factors</u>	are	<u>playing</u> a part in the extent of AM

Для проведения данного задания преподаватель должен заранее выбрать нужные примеры и выделить необходимые части речи/части предложения, облегчающие выполнение задания. Используя данное задание, можно изучать любые грамматические времена (подробнее см.: [1, 2]).

6. *Использование лингвистического корпуса для выявления различий в употреблении близких по значению слов.*

Задание: пользуясь результатами конкорданса, объясните различия в употреблении между глаголами «to make» и «to do» (табл. 8).

Таблица 8

1	below are followed every time you	make	love. Make sure the product used is a well-
2	orange, green, and so on. This would	make	sense because the wedding saris on view
3	from an independent financial adviser.	Make	sure that he or she is truly independent
4	Well Czech or Slovak. We m used to	make	that mistake. Having used Czech national
5	I don't know. I don't think it'd	make	a difference. [F01] Right. So erm if you
6	majority the majority. Yeah. Do not	make	an appointment to come into the Bureau
7	don't know one, make one up.	Do	the entire exam in another language
8	one of the best exercises you can	do	for developing your biceps. This
9	school. When you settle down to	do	homework or to study, where do you
10	request a favour. The roommates will	do	the favour and in turn ask the caller to
11	I am interested. Why do you want to	do	a course in human resources management?

В заключение хочется отметить, что лингвистический корпус и программа конкорданс могут значительно оптимизировать процесс обучения иностранным языкам. На базе лингвистического корпуса можно создать множество заданий проблемного характера для стимулирования исследо-

вательской работы обучающихся. В данной статье мы показали возможные типы заданий на формирование лексико-грамматических навыков. Вместе с тем преподавателю необходимо помнить, что не все аспекты лексики и грамматики можно эффективно изучить с помощью корпуса, равно как и не в любой учебной группе проблемные задания поисково-исследовательского характера будут иметь успех. Во многом лингвистический корпус – это средство для учителя в решении учебных, методических и научных задач.

Литература

1. **Сысоев П.В.** Интегративное обучение грамматике: исследование на материале английского языка // Иностранные языки в школе. 2003. № 6. С. 25–31.
2. **Sysoyev P.V.** Integrative L2 grammar teaching: Exploration, explanation and expression // Internet TESOL Journal. 1999. Vol. 5(6). Режим открытого доступа <http://iteslj.org/Articles/Sysoyev-Integrative.html>

LINGUISTIC CORPUS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Sysoyev P.V.

Summary. The issue of using linguistic corpora in teaching foreign languages is addressed. It includes the following sections: a) operational definitions of such terms as «linguistic corpus», «national linguistic corpus», «concordance», «corpus linguistics»; b) brief history of the development of corpus linguistics; c) examples of English, German and French linguistic corpora; d) methods of using linguistic corpora in language teaching.

Key words: linguistic corpus, corpora, national linguistic corpus, corpus linguistics.